

GUÍCHI NĚRO BĚ SAN PABLO APÓSTOL, USE'ELA'NĚ'N LAO CIUDAD TESALONICA

*Guichi ni use'ela' Pablo lao yaca ben' nao xneza
Jesús, yaca ben' nita' ciudad Tesalónica*

¹ NĚ'ēdi', Pablo, len Silas len Timoteo, bĕndo' guichi ni, use'ela'ndo'n laole ga nita'le ciudad Tesalónica. Nacale tuže len Xuziro Diuzi len Señor quiero Jesucristo. Rulidzando' Diuzi lĕnĕ' Señor quiero Jesucristo ta huela'iyaquĕ' le'e cuĕchiyaquĕ' chizi lu'u guicho laxta'ole.

*Tadya'a bĕ yaca ben' nao xneza Jesús, yaca ben'
nita' ciudad Tesalónica*

² Yugo dza rulidzando' Diuzi rĕbindo'nĕ' diuxcalelo' por nun quiele. ³ Yugu dza reza'la'adyi'ndo' le'e cabĕ' ruele, ruele tadya'a rnaole xneza Jesús, nedyĕ'ĕle lagueidyile. Tantozi zudyi'ilĕle Señor quiero Jesucristo du guicho du la'adyi'le, birdzebile chi rusaca yaca benĕ' le'e bizinaquezi. ⁴ Bicha', nedyĕ'ĕ Diuzi le'e. Nezindo' ulionĕ' le'e ta gacale ben' quienĕ'. ⁵ Cala ta racazi la'adyi'ndo' udixogue'ndo' le'e xti'idza' Diuzi dza na', den' con yela' huaca quie Bichi Be quie Diuzi. Dyĕ'ēdi nezindo' di'idza' li unando' le'e. Dyĕ'ēdi nezile cabĕ' bĕndo', bĕndo' huen entre le'e dza na' beguilondo' modo ta gata' tahuen quiele.

⁶ Na'ra le'e, por tu parte quiele, ruele cabĕ' ruendo', lĕscan' ruele cabĕ' bĕ Señor quiero. Pues lao na'a Bichi Be quie Diuzi rue quiele

xti'idza' Diuzi zule contento, ba'ala'cazi psaca' yaca benë' le'e bizinaquezi. ⁷ Quie lena' nezi yaca ben' nao xneza Jesús nita' yaca ciudad nebaba Macedonia, len yaca ben' nao xneza Jesús nita' yaca ciudad nebaba Acaya cabë' ruele, ruele tadya'a. ⁸ Quie lena' yaca ben' nita' yaca ciudad nebaba Macedonia, len yaca ben' nita' yaca ciudad nebaba Acaya, rezila'adyi'yaquë' xti'idza' Diuzi, pero lëscan' yaca ben' nita' zë yedyi tula, rezila'adyi'rëyaquë' xti'idza' Diuzi. Tanto rue quiele xti'idza' Diuzi, birnaban yëbiroyaquë' ca ruele, ⁹ porque cuinyaquë' rëbiyaquë' laguediyaquë' cabë' bële dza na', uyezila'adyi'le nëto'. Lëscan' rëbiyaquë' laguediyaquë' cabë' bële psanla'adyi'le yaca ídolo quiele, banaole tuzi Diuzi zu guibá, ben' neban tuzioli. ¹⁰ Lëscan' rëbiyaquë' laguediyaquë' cabë' rbezale yeguida ži'inë' Jesús zeza'në' guibá yeguidanë' lao yedyi layu tatula. Naquë' ben' aguti, pero pseban Diuzi lëbë'. Naquë' ben' ute usela ra'o ta bigata' castigo quiero dza zaza'ra, dza gaca juicio lao yedyi layu.

2

Ca guca cati uda Pablo ciudad Tesalónica

¹ Banezile, bicha', biuden cana'zi bidando' udixogue'ndo' le'e xti'idza' Diuzi dza na'. ² Lëscan' nezile cabë' bë yaca ben' ciudad Filipos len nëto'. Ptasi bnioyaquë' nëto'. Psacayaquë' nëto' bizinaquezi. Pues ba'ala'cazi psaca yaca ben' na' nëto' bizinaquezi, ba'ala'cazi guca zëdi gula, udixogue'ndo' le'e xti'idza' Diuzi du guicho du la'adyi'ndo'. ³ Cala di'idza' huizi' yë'

udixogue'ndo' le'e. Biudixogue'ndo' le'e xti'idza' Diuzi con ganzi. Nitu nitu biuži'ndo' le'e yē'. ⁴Ulio Diuzi nēto' ta udixogue'ndo' le'e di'idza' la'iya quienē'. Cala rguilondo' modo ta hue yaca benē' nēto' ben' že. Rbezando' hue Diuzi nēto' ben' že, porque nezi Diuzi cabē' naca pensari quiendo'. ⁵Dyē'ēdi nezile cala di'idza' bibizaca', cala di'idza' huizi' yē', udixogue'ndo' le'e dza na'. Dyē'ēdi nezile quele re'enndo' ta de quiele. Naca Diuzi testigo cala yē' rzi'a. ⁶Cala za'ndo' rguilondo' ben' hue nēto' ben' že, la'achi le'e, la'achi ben' tula. ⁷Ba'ala'cazi de yela' rnabē' quiendo', como nacando' ben' use'ela' Cristo, bibēlēndo' le'e zēdi bi cosa re'enndo' huele. Ca quie ži'indo' bēlēndo' le'e dza na'. Gucalēndo' le'e ca quie žna'le racalēnē' ži'inē'. ⁸Pues tantozi nadyē'ēndo' le'e, cala udixogue'zindo' le'e di'idza' la'iya quie Diuzi, den' lēscan' uzundo' dispuesto gatindo' lao lazale chi bi re'en yaca benē' hueyaquē' quiele. ⁹Bicha', bigalala'adyi'le cabē' bēndo', bēndo' dyin du dza, du yēla, ta bibi gasto huele ta de quiele para nēto' caora cati udando' udixogue'ndo' le'e xti'idza' Diuzi.

¹⁰Le'e len Diuzi, nacale testigo quiendo' cabē' bēndo'. Dyē'ēdi nezile cabē' bēndo' lēndo' le'e dza na'. Bēndo' tahuen, bēndo' tali, bēndo' ta gabi causa gata' quiendo' conlē le'e. ¹¹Lēscan' nezile cabē' unando' le'e di'idza' žela'adyi' cabē' rue benē' lēnē' ži'inē'. ¹²Pues pxi'idze'ndo' le'e de que reya'ala' huele tadya'a como ben' nao xneza Diuzi, porque lēbē' ulionē' le'e ta yeyole tzezulēle lēbē' guibá ga re'nē' rnabē'nē'.

¹³Quie lena' rulidzando' Diuzi diuxcalelo' nun

quie uyëzila'adyi'le xti'idza' Diuzi udixogue'ndo' le'e dza na'. Gucabë'le di'idza' li xti'idza' Diuzi, binacan di'idza' quie benë'zi. Pues lëdi'idza' na' ruxi'idze'n le'e cabë' reya'ala' huele tadya'a nun quie dan' nacale ben' nao xneza Jesús. ¹⁴ Bicha', cati rue yaca benë' le'e bizinaquezi, bigala'adyi'le lëscan' gucarë quie yaca ben' nao xneza Cristo, yaca ben' nita' yaca yedyi nababa estado Judea. Lëzi psaca yaca ben' yedyi quiejë' leyaquë' bizinaquezi. ¹⁵ Lëben' Israel bëtiyaquë' Señor quiero Jesús. Lëzi bëtirëyaquë' yaca ben' bida bedetixogue' leyaquë' xti'idza' Diuzi dza na'te. Pues belaoyaquë' nëto' berondo' yaca yedyi quiejë'. Bixaxe Diuzi ca ruejë', dan' ruejë' condre yugulu benë'. ¹⁶ Pues bza'agayaquë' nëto' caora cati gu'unndo' quixogue'ndo' ben' binaca ben' Israel xti'idza' Diuzi, porque bigu'unyaquë' galeyauquë' gata' yela' neban quieyaquë' tuzioli. Quie lena' nayëra xquia quieyaquë'. Quie lena' abdyin hora hue Diuzi lëjë' castigo huala gula.

Gu'un Pablo tzionë' tatula ciudad Tesalónica ta tzeyubinë' yaca ben' nao xneza Jesús

¹⁷ Azio zidza beza'ndo' ciudad quiele. Ba'ala'cazi bira zulëndo' le'e yedyi quiele, biralala'adyi'ndo' le'e. Lega re'enndo' ideyubindo' le'e. ¹⁸ Zë lasa gu'unndo' ideyubindo' le'e hasta agu'unda' guida' cuinza', pero bza'aga xan' taxi'ibi' nëto'. ¹⁹ ¿Bixquien' redaohuendo' zundo' gusto, zundo' contento rbezando' yeguida Jesús? Dan' rue quiele xti'idza' Diuzi nacale ben' nao xneza Jesús, quie lena' redaohuendo' zundo' gusto, zundo' contento rbezando' yeguida Señor

quiero Jesucristo. ²⁰ Le'e, sí, dan' naole xneza Jesús, quie lena' redaohuendo' zundo' gusto.

3

¹ Caora bira uzuendo' cuezando' idena'ndo' le'e, bēndo' pensari bega'nndo' rupando' ciudad Atenas, ² na' use'ela'ndo' Timoteo bedeyubinē' le'e. Naca Timoteo ben' rale, ben' racalē nēto' ruendo' dyin quie Diuzi rguixogue'ndo' benē' cabē' bē Cristo, bēnē' tahuen quiero. Use'ela' lēbi' ideyubinē' le'e ta inē' le'e di'idza' žela'adyi' ta biidzebile hue quiele xti'idza' Diuzi. ³ Cana' huenē' gacalēnē' le'e biyehuēdile inaole xneza Jesús ba'ala'cazi raca zēdi quiele. Dyē'ēdi nezile usacacazi yaca benē' ra'o bizinaquezi. ⁴ Pues caora nita'lēndo' le'e dza na', dyē'ēdi unando' le'e huata' tazēdi quiele. Dyē'ēdi nezile gucan laga con cabē' unando' le'e dza na'. ⁵ Quie lena', caora bira uzueda' cueza' mazara para inezida' bi raca quiele, caora na' use'ela' Timoteo ta guidē' inezinē' bi raca quiele chi nenaole xneza Jesús. Bdzeba' chi babē xan' taxi'ibi' le'e gan, aoži'na le'e yē', baoden cana'zi dyin quie Diuzi bēndo' entre le'e.

⁶ Na'ra abela' Timoteo niga, zeyu'anē' di'idza' nenaole xneza Jesús, nadyē'ēle laguedyile. Lēscana' zeyu'anē' di'idza' reza'la'adyi'le nedyē'ēle nēto', re'enle guidale idena'le nēto'. Lēscan' nēto' re'enndo' idena'ndo' le'e. ⁷ Quie lena', bicha', biraquendo' bayēchi' ba'ala'cazi rsaca benē' nēto' bizinaquezi, porque nezindo' le'e birusanla'adyi'le xneza Jesús, nerue quiele xti'idza' Diuzi. Cana' ruxela'adyi'le nēto'. ⁸ Legazi yedaohuendo' nezindo' birdzebile nernaole

xneza Jesús. ⁹ Quie lena' rulidzando' Diuzi rëbindo'në' diuxcalelo' tu mila gayuhua lasa. Na'ra por nun quie nenaole neruele quie Diuzi, redaohuetzeguendo'. ¹⁰ Pues du dza, du yela, rulidzando' Diuzi chi bigunnë' lato guidando' idena'ndo' le'e tacuenda usëdindo' le'e ga zu racale falta ta inaorale xneza Jesús dya'ara.

¹¹ Pues siempre rnabando' lao Xuziro Diuzi lënë' Señor quiero Jesucristo ta gacalëyaquë' nëto' guidando' idena'ndo' le'e. ¹² Lëscana' rnabando' lao Diuzi chi bigacalënë' le'e ta idyë'ële mazara ben' bichile, ben' nao xneza Jesús. Lëzi cala tuzi ben' nao xneza Jesús reya'ala' idyë'ële, reya'ala' idyë'ële yugulu benë' como cabë' nadyë'ëndo' le'e. ¹³ Chi huele cana', lena' ulu'en nacale ben' laxta'o yëri, bibi causa gata' quiele lao Xuziro Diuzi dza zeza' Señor quiero Jesús lënë' yaca ben' quienë'.

4

Ni nan cabë' re'en Diuzi huero

¹ Na'ra, bicha', lao Señor quiero Jesucristo, rnabayëchi'ndo' huendo' le'e mandado biusanle huele tadya'a con cabë' baruele, con cabë' psëdindo' le'e tacuenda yedaohue Diuzi cabë' ruele.

² Dyë'ëdi nezile conlë yela' rnabë' quie Señor quiero Jesucristo, udixogue'ndo' le'e xti'idzë'.

³ Pues re'en Diuzi gacaro ben' laxta'o yëri. Quie lena' nitu nitu nunu reya'ala' gatalënë' nigula tula, nigula binaca žgulë'. Lëscan' yaca nigula bireya'ala' gatalënë' be'mbyu tula. ⁴ Lëscan' tahuen na' chi si'le nigula quiele, pero bihuele bizinaquezi lële nigula quiele. Huelëlenë' tadya'a

gapala'nlenë'. ⁵ Bihuele ca rue ben' binezi xti'idza' Diuzi. Rzi'jè' nigula ta usacajè' leyaquë' cabè' rnazin pensari mala quiejè'. ⁶ Bire'en Diuzi si'le bichile yè'. Hue Diuzi castigo quie yaca ben' hue cana' laga como bagudyindo' le'e dza na'. ⁷ Cala ulio Diuzi le'e ta huele tabayatza. Ulioguë' le'e ta gacale ben' laxta'o yëri. ⁸ Nacan dyabè' ye le cabè' rnando' le'e. Chi nu le'e biraxele hue quiele cabè' nando' le'e, cala nêto'zi birue quiele, lëscan' lente Diuzi birue quiele. Naca Diuzi ben' rudze' Bichi Be quië' lu'u guicho laxta'oro.

⁹ Na'ra biraoyentica ise'ela'ndo' guichi laole ta inando' le'e cabè' reya'ala' huele idyë'ële ben' bichile, ben' nao xneza Jesús, porque cuin Diuzi abzioñe'enë' le'e bi huelële ben' bichile. ¹⁰ Cana' banadyë'ële ben' bichile, ben' nao xneza Jesús, ben' nita' yaca yedyi nebaba Macedonia. Pero, bicha', re'enndo' huele mazara, re'enndo' idyë'ëleyaquë' dyë'ëdi. ¹¹ Reya'ala' tzu'ulële laguedyile dyë'ëdi, bihuelële laguedyile zëdi. Pues tahuen na' chi huele dyin quiezile como bagudyindo' le'e dza na'. ¹² Chi huele cana', hasta ben' binao xneza Jesús, hualë'ëyaquë' le'e ben' dya'a, ni tule bibi idzioguele.

Ni nan cabè' gaca dza yeguida Jesucristo lao yedyi layu

¹³ Bicha', re'enndo' inezile cabè' gaca quie yaca bichiro, ben' nao xneza Jesús, yaca ben' baguti. Reya'ala' inezile tacuenda bigaquele bayëchi' quieyaquë' ca bayëchi' naca quie yaca ben' birbeza yeguida Jesús. ¹⁴ Pues como neziro aguti Jesús beseban Diuzi lëbë', lëscana' reya'ala'

ineziro useban Diuzi yaca ben' rale, yaca ben' unao xneza Jesús dza udajë' lao yedyi layu.

¹⁵ Quie lena' rnando' le'e con cabë' una Jesús de que ra'o, ben' nenaban, bicuialaoro lao ben' baguti, bicuialaoro laojë' dza yeyoro guibá, dza yeguida Jesús lao yedyi layu. ¹⁶ Cati abdyin dza yeguida Jesucristo za'në' guibá, caora na' huanë' zidzo yeyëžinë' ben' quienë' ta yedupayaquë' yedyinyaquë' ga zënë' ladza. Lëscan' huanë' tu xan' ángel zidzo rucuedyinë' trompeta quie Diuzi. Hora na', useban Diuzi yaca ben' quienë', yaca ben' baguti, ben' unao xnezë' dza udajë' lao yedyi layu. Huebëyaquë' hueyojë' ga zë Jesús ladza. ¹⁷ Te yeyudyi na', ra'o, ben' quienë', ben' nenaban, ben' nenita' lao yedyi layu, huebëro yedyinrëro ga bedyin ben' zeyo tanëro, ga re' beo, ga zë Jesús ladza. ¹⁸ Pues cana' tzazulëro Jesucristo tuzioli. Con cabë' baonia' le'e, huelële ben' bichiro di'idza' žela'adyi'.

5

¹ Na'ra, bicha', biraoyentica ise'ela'ndo' guichi laole ta quixogue'n le'e bi hora, bi dza, yeguida Jesús lao yedyi layu, ² porque banezile dyë'ëdi cabë' gaca dza yeguida Jesucristo. Pues caora raque yaca benë' bibi gaca quiejë', caora na' bi-gacabë'jë', pero tu sasazi idyın dza yeguida Jesús. Pues idyın dza na' tu sasazi ca quie tu sasazi guida ben' uban du rëla du rasi xan' yu'u, raquenë' bibi gaca quienë'. Cana' gaca cati idyın dza yeguida Jesús. ³ Pues caora na' ina yaca benë' cani: “Nita'ro dya'a na', bibi gaca quiero”, pues caora na' tu sasazi cuiagui'yaquë'. Gabi cule quieyaquë' de ta

bicuiagui'yaquë' caora yeguida Jesús. Laga cana' gaca quieyaquë' ca quie nigula rla abdyin hora su xcuidi' quie, gabi cule de quienë' ta biilanë'.⁴ Pero le'e, bicha', binacale ben' rda lao lato lao chula. Quie lena' bireya'ala' idzebile dza yeguida Jesucristo cabë' rdzebi ben' uban chi yela' xan' yu'u tu sasazi. ⁵ Pues yugulule nacale ben' rda lao lato lao xni'. Binacaro ben' rda lao lato lao chula. ⁶ Bihuero ca rue ben' rasi, ben' bibi pensari yu'u. Pero ra'o, reya'ala' suro listo, reya'ala' huero pensari. ⁷ Ben' rue gusi, denë' gusi rtze'. Lëscan' ben' rue hue'e, rdanë' hue'e rtze'. ⁸ Pero ra'o, bihuero cana', porque nacaro ben' rda lao lato lao xni'. Bihuero ca quie ben' rasi, bihuero ca quie ben' žudyi. Gaparo cuidado, zudyi'ilëro Diuzi du guicho du la'adyi'ro, idyë'ëro laguedyiro, cuezaro dyë'ëdi yezi' Jesús ra'o, ⁹ porque cala ulio Diuzi ra'o ta huenë' ra'o castigo dza gaca juicio, pero ulionë' ra'o ta gata' yela' neban quiero tuzioli lao na'a Jesucristo. ¹⁰ Pues lëbë' agutië' lë'ë yaga cruzo para ra'o ta sulëro lëbë' dza yeguidë' para tuzioli, la'achi bagutiro, la'achi nenabanro. ¹¹ Biusanle huelële ben' bichiro, ben' nao xneza Jesús, di'idza' žela'adyi', tal como baruelëleyaquë' na'a.

Unëyue Pablo yaca ben' nao xneza Jesús

¹² Bicha', rnando' le'e gapala'nle nu ben' napa dyin quie Diuzi entre le'e. Lao na'a Señor quiero rnëyueyaquë' rna'yaquë' le'e. ¹³ Reya'ala' gapala'nle idyë'ële lëjë' nun quie ruejë' dyin quie Diuzi. Yugulule reya'ala' inita'lële laguedyile dyë'ëdi, bitilalële laguedyile.

¹⁴ Na'ra, bicha', yëbile yaca ben' huëdi ta huejë dyin, bira yehuëdijë'. Lëscan' hue'lële yaca ben' raca bayëchi' quie di'idza' žela'adyi'. Gacalële yaca ben' binetzioñe'e xti'idza' Diuzi dyë'ëdi. Huežela'adyi'le quie lao yugulutejë'.

¹⁵ Gapale cuidado biyeyuele laohue chi rusaca yaca benë' le'e bizinaquezi. Pero inaocazile huele tadya'a lële yugulu benë', la'acazi entre le'ezi, la'acazi entre yaca los demás ben' nita' lao yedyi layu.

¹⁶ Reya'ala' sule contento yugo dza. ¹⁷ Reya'ala' hue'lële Diuzi di'idza' yugo dza. ¹⁸ Chi bi raca quiele, reya'ala' yëbile Diuzi diuxcalelo', porque cana' re'en Diuzi huele como nacale ben' nao xneza Cristo Jesús.

¹⁹ Bihuele yeladyi'. Huele cabë' re'en Bichi Be quie Diuzi huele. ²⁰ Biyežë'le di'idza' quie ben' rna lao na'a Bichi Be quie Diuzi. ²¹ Ina'le dyë'ëdi bi rue yaca benë', chi nacan dya'a, chi binacan dya'a. Yela' na' ilë'ële huerële tadya'a. ²² Reya'ala' usebi'le yugulu tamedian.

²³ Rulidzando' Diuzi ta huenë' le'e ben' laxta'o yëri. Rulidzando'në' ta gapanë' yela' neban quiele, len bichi be quiele, len alma quiele len cuerpo quiele, yela' na' bibi causa gata' quiele dza yeguida Señor quiero Jesucristo. ²⁴ Naca Diuzi ben' ulio le'e. Huecazinë' con cabë' unanë' huenë' quiele.

Udapa Pablo leyaquë' diuzi

²⁵ Bicha', hue'lële Diuzi di'idza' por nëto'.

²⁶ Ugapale ben' bichiro diuzi, gaole situ xagayaquë'.

²⁷ Rua' le'e mandado conlë yela' rnabë' quie Jesucristo ta ulabale guichi ni lao yaca los demás ben' nao xneza Jesús.

²⁸ Rulidzando' Señor quiero Jesucristo ta huela'iyanë' le'e. Amén.

Xti'idza' Diuzi
**New Testament in Zapotec, Choapan (MX:zpc:Zapotec,
Choapan)**

copyright © 1986 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Zapotec, Choapan

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zapoteco, Choapan [zpc], Mexico

Copyright Information

© 1986, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Zapotec, Choapan

© 1986, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files
dated 29 Jan 2022

f44721e8-d767-55bd-8bcb-f1eb4965c7c2